

MACARIO LAURO BAUTISTA RAMÍREZ

aprendamos  
totonaco



MACARIO LAURO BAUTISTA RAMÍREZ

aprendamos  
tototonaco

Material de apoyo para la enseñanza de la lengua totonaca a hispanohablantes (variante Ecatlán, Jonotla, Puebla)

<b>F 497.TT02703</b>	Bautista Ramírez, Macario Lauro
<b>B352a</b>	Aprendamos totonaco : Material de apoyo para la enseñanza de la lengua totonaca a hispanohablantes (variante Ecatlán, Jonotla, Puebla) / Macario Lauro Bautista Ramírez. -- México : INALI, 2010.
<b>2010</b>	38 p.: il.
	ISBN 978-607-7538-29-5.
	1.Totonaco central del sur - Enseñanza / Tutunáku (autodenominación) - Enseñanza

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial* de la Federación el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante tutunáku (central del sur)

Primera edición: 2010

Esta edición y sus características son propiedad del  
D.R. © 2010 **Instituto Nacional de Lenguas Indígenas**  
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,  
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070  
Tel. (55) 50 04 21 00  
[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

**ISBN 978-607-7538-29-5**

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

**Ejemplar de cortesía, prohibida su venta**

**Impreso en México**

## Introducción

En primer lugar, quiero comentar que la idea de este material surgió cuando estuve trabajando como catedrático en la Universidad Intercultural del estado de Puebla, en donde me asignaron la materia de Lengua originaria; sin embargo, al ser una institución de reciente creación y una asignatura también nueva, enfrentamos muchos problemas para armar la currícula; fue necesario elaborarla sobre la marcha e ir improvisando materiales. Por tal razón, me vi en la necesidad de contar con un material de apoyo.

Actualmente, la lengua totonaca ocupa el octavo lugar a nivel nacional por el número de hablantes. En el estado de Puebla es la segunda lengua más hablada, sólo después del náhuatl. Sin embargo, aquéllos que creen que el totonaco no está en riesgo de desaparecer porque existen más de 200 mil hablantes en la República están realmente equivocados. Día a día el número de hablantes, lejos de irse fortaleciendo, se va reduciendo debido a la fuerte presencia de los diferentes medios de comunicación; por ejemplo, la televisión, la radio y, ahora, el internet. Ante esta problemática, la Secretaría de Educación Pública se ha sumado para hacerle frente y una de sus acciones consiste en incluir dentro de su currícula la materia de lengua originaria en escuelas primarias bilingües. En este camino, apenas iniciado, se está tratando de fortalecer el uso de las lenguas indígenas nacionales para evitar que éstas desaparezcan; sin embargo, esta acción queda truncada al no haber un seguimiento en los siguientes niveles.

Por tal razón, urge llevar a cabo acciones que permitan la continuidad de dicho proyecto, tan importante como el fortalecimiento de las lenguas indígenas. En este marco es en el que surge la idea y necesidad de este trabajo, que tiene por objetivo invitar a los hablantes de una lengua diferente al totonaco para que a partir de ejercicios prácticos puedan aprender y hablar con base en un contexto situacional o comunicativo específico. Es decir, no es un clásico manual en donde se sugiere aprender los verbos, las estructuras de las palabras; sino que es a partir de un diálogo, de una plática, como la persona puede comenzar a empaparse del totonaco: de lo que usualmente se dice y habla en una plática común.

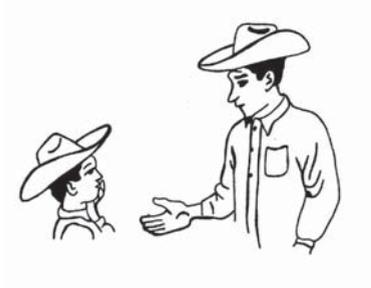
Por último, es importante señalar que este trabajo no tiene una perspectiva de lingüista –aunque fue revisado por la mirada de una lingüista–, sino más bien de un antropólogo social, preocupado y ocupado por continuar fortaleciendo la lengua indígena, que es también mi lengua.

Asimismo, todas las imágenes que se usan en el trabajo son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, manual Arte 2007; por tal razón, doy el crédito correspondiente y las gracias a los autores por permitirnos utilizarlos y enfatizo que fueron de gran utilidad para ilustrarlo y así permitirle al lector una rápida familiarización.

**Macario Lauro Bautista Ramírez**  
Paxtikatsinilh



## Lamakgachapat / Saludo



**Tla lakantumkuipat**

Kawa' (a un amigo, a un conocido)

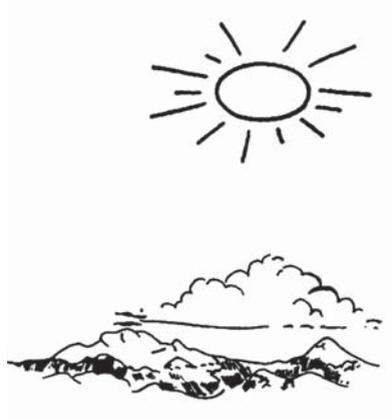
Tatsín (se le dice así al sobrino, al primo, a un niño pequeño; un saludo con respeto)

Tata' (se saluda así al abuelo, al señor de mayor edad, al padrino de bautizo, confirmación, boda, etc.; saludo con respeto)

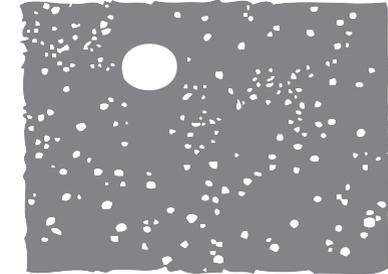
Nana' (se saluda así a la abuela, a la señora de mayor edad, a la madrina de bautizo, confirmación, boda, etc.; un saludo con respeto)

Kuku' (se saluda así al tío, a un señor que se le respeta y se estima mucho)

Napa' (se saluda así a la tía, a una señora que se le respeta, y se estima mucho)



**Tla lakatastunupat  
Tla lakakgutanupat**



**Tla lakatsiwampat**

## Limatsukikan takgalhchiwín / Inicio de una plática



Sin



Chichina'



Jilina'



Lunkgni'

Lala'

Sinama' / sinan  
 Chichinama' / chichinán  
 Jilima' / Jiliy  
 Lunkgnama' / Lunkgnán

Construir pequeñas oraciones, por ejemplo: lala' sinan tatsín

## Kalalagapáswi' / Conozcámonos



Kit kiwanikan \_\_\_\_\_

Kit xala' \_\_\_\_\_

Kit chiwinan \_\_\_\_\_

Kit kinkata' \_\_\_\_\_

Chu wix tukula' wanikan \_\_\_\_\_

Chu wix nikú xala' \_\_\_\_\_

Chu wix tukú chiwinana' \_\_\_\_\_

Chu wix ni mi'akglit \_\_\_\_\_

## Katulichiwinaú / Platiqemos



Kit klakgati' \_\_\_\_\_

Kit ktlaway \_\_\_\_\_

Kit kwaputúm \_\_\_\_\_

Kit nakán \_\_\_\_\_

Chu wix tukú lakgatiya' \_\_\_\_\_

Chu wix tukú tlawaya' \_\_\_\_\_

Chu wix tukú waputún \_\_\_\_\_

Chu wix níkú napín \_\_\_\_\_

## Akxní amakaja' / Despedidas



- Tapuntsu'
- Chaliku'
- Amixtujúnku'

- Nala' ukxilhaúku'
- Kamaja'
- Kapinkgapiku'

- Amixtutuku'
- Atumajku'

Alfabeto del totonaco	a	kg	t	i	u	s	n	k	p	l	lh	x	m	ts	w	ch	y	tl	j	'
Fonemas del totonaco	/a/	/q/	/t/	/i/	/u/	/s/	/n/	/k/	/p/	/l/	/lh/	/ʃ/	/m/	/ts/	/w/	/ch/	/y/	/tl/	/j/	/ʼ/

<b>a</b>  Akaxka' /a/	<b>kg</b>  Kgulu /kg/	<b>t</b>  Tujuma' /t/	<b>i</b>  Ítat /i/	<b>u</b>  Utsap /u/	<b>s</b>  Slúlut /s/
<b>n</b>  Nipxi' /n/	<b>k</b>  Kilhnín /k/	<b>p</b>  Páxni' /p/	<b>l</b>  Lúwa /l/	<b>lh</b>  Lhúkut /lh/	<b>x</b>  Xánat /ʃ/
<b>m</b>  Mitsí /m/	<b>ts</b>  Tsí'kan /ts/	<b>w</b>  Kiwi' /w/	<b>ch</b>  Chún /ch/	<b>y</b>  Tsíy /y/	<b>tl</b>  Tlákgta' /tl/
<b>j</b>  Jún /j/	<b>'</b> a'a /ʼ/	Pronunciación alternativa de i y u →		<b>i</b>  Xpipiliakg [e]	<b>u</b>  Lukgu [o]

## La mayoría de las letras del totonaco se pronuncian igual que en español, excepto:

La **x** se pronuncia como cuando hacemos el ruido con la boca para que alguien guarde silencio, o como la **sh** [ʃ] del inglés en la palabra “shell”.

La **lh** representa el sonido que se produce como cuando decimos ele, pero sin sonoridad, es decir, sólo sacando el aire pegando la punta de la lengua en el alveolo (que es la bolita que tenemos atrás de los dientes –incisivos superiores–) y sacando aire por los lados. El cambio de sonoridad de /lh/ a /l/ cambia el significado de las palabras.

Observe los siguientes ejemplos:

<b>Lhuwa'</b>	“mucho”
<b>Luwa'</b>	“víbora”

La **tl** representa un solo sonido / La **ts** también

La **glotal** /' / en el idioma totonaco es una consonante más, se puede encontrar en medio de la palabra, al final de sílaba o al final de la palabra; se pronuncia haciendo un cierre de la glotis; es una pequeña detención de la voz. Se representa con un apóstrofo junto a la letra, como en la palabra:

a'a    “no”

El **saltillo o glotal** también cambia el significado de las palabras. Observe los siguientes ejemplos:

Sípi	“cerro”
Sípi'	“lo embrujaste”

La **kg** no existe en español; se pronuncia parecido al sonido **[k]**, pero se produce más atrás en la glotis, como una /q/. Se puede presentar al principio o en medio de la palabra.

Kgawasa “niño”

La **w** se presenta antes o después de vocales, se pronuncia **[u]** como en la palabra “cuatro” del español.

La **i**. A veces la **i** se pronuncia como [e], pero siempre se va a escribir como **i**, ya que la **e** es una letra que no existe en el alfabeto del totonaco.

Ejemplos

**Hablado**

[ ʃpipileaq ]

[ tsé ]

[ ʃuneatata' ]

[ ʃuneanana' ]

[ seqna' ]

**Escrito**

Xipipiliakg

Tsí

Xuniatata'

Xunianana'

Sikgna'

La **u**. A veces la **u** se pronuncia como [o], pero siempre se va a escribir como **u**, ya que la **o** es una letra que no existe en el alfabeto del totonaco.

Ejemplos

**Hablado**

[ lakaqotanopat ]

[ lonqni' ]

[ qolo' ]

[ loqo' ]

[ tsoqosni' ]

[ kinqolo' ]

**Escrito**

Lakakgutanupat

Lunkgni'

Kgulu'

Lukgu'

Tsukgusni'

Kinkgulu'

Takgalaskinín ĩtukú wanikán?

 _____	 _____	 _____	 _____	 _____	 _____
 _____	 _____	 _____	 _____	 _____	 _____
 _____	 _____	 _____	 _____	 _____	 _____
 _____	 _____	 _____	a'a		

## Kit klískuja'

Xwakna'

Patsuspná

Xtlawaná' kaxláncu

Skúja kakiwín

Kuenta tlaway takgalhinín

Makgalhtawakgina'

Makuchina'

Túkg

Kgalhtawakgina'

Stana'

Xmakgnina' paxni'

Talatna'

Carpintero

Albañil

Panadero

Campesino

Ganadero

Maestro/profesor

Médico

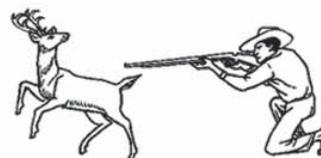
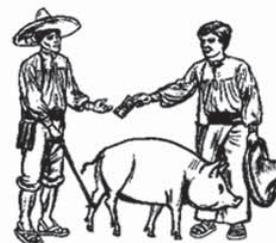
Partera

Estudiante

Vendedor

Carnicero

Cazador



Taskujút

¿Tukú liskuja'?

## Taskujut atipatúm / Otras actividades

Arquitecto

Xlakaxwilina' chiki'

Plomero

Xkaxtlawana' pupaxni

Abogado

kgalhmakgtayana'

Vigilante

Kuinta tlawana'

Secretario

Makgatsukgna'

Cocinero

Xtlawaná taway

Sacerdote

Kura'

Antropólogo

Kgalhputsuna'

Policía

Xkuinta tlawana' kachiquín

Comunicólogo

Makatsinina'

Chofer

Xmatlawanina' putlaw

Historiador

Xmakatsinina' xamakgasa'

Barrendero

Kapalhna'

Zootecnista

Xmakuchina' takgalhín

Mecánico

Xkaxtlawana' putlaw

Agrónomo

Stakayawana' katakuxtu'

Electricista

Xkaxtlawana' Makgskgút

Peluquero

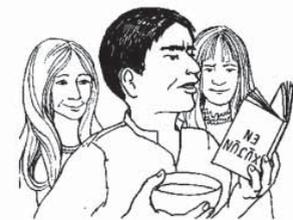
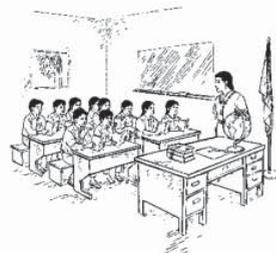
Aksítina'

Comerciante

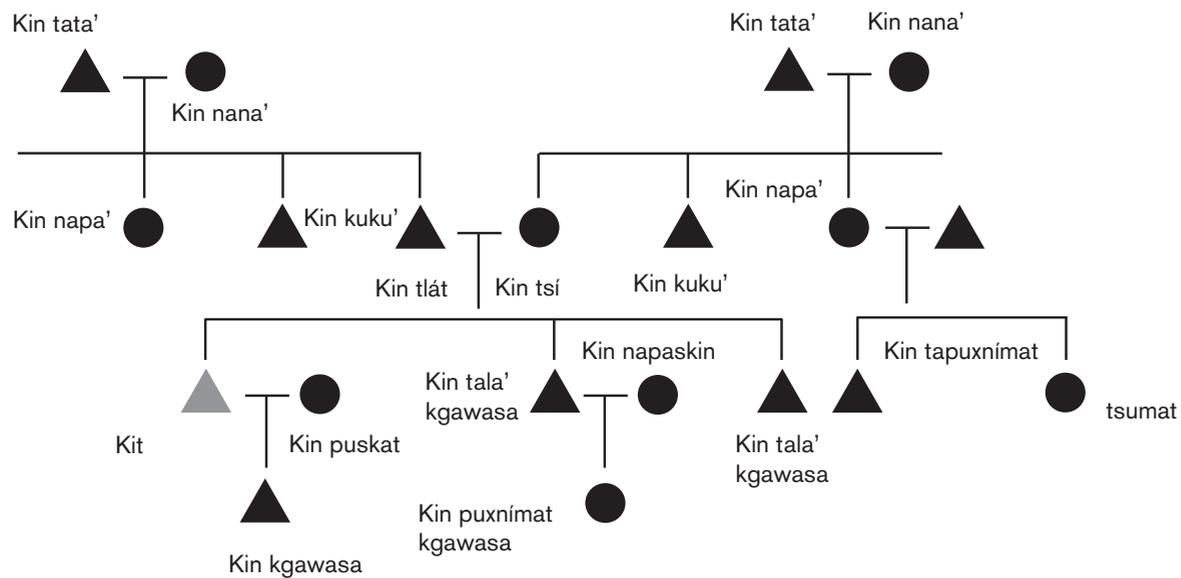
Stana'

Músico

Tlakgna'



## kinkgalhní (consanguíneo) Ki liparientes



- Kin tlát
- Kin tsí
- Kin tala' tsumat
- Kin tala' kgawasa
- Kin tapuxnímat
- Kin puxnímat
- Kin tsumat
- Kin kgawasa
- Kin kuku'
- Kin napa'
- Kin tata'
- Kin nana'
- Kin xuneanana'
- Kin xuneatata'
- Kin puskat
- Kin kgulu'/kin chixku'

## Ki liparientes (filiación/rituales)



- Kin kukusta'
- Kin taputi'
- Kin yasta'
- Kin napaskin
- Kin kumali'
- Kin kumpali'
- Kin nalhát
- Kin natsi'
- Kin puwatiatsi'
- Kin puwatiatlat
- Kis kulnákam



## Tikú tawilakgu min chiki'

Akit tawi...

Akit tawilakgul ...

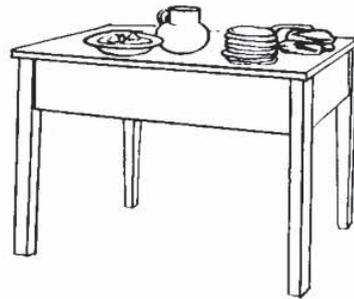


- Kin tlát
- Kin tsí
- Kin tala' tsumat
- Kin tala' kgawasa
- Kin tapuxnímat
- Kin puxnímat
- Kin tsumat
- Kin kgawasa

- Kin kuku'
- Kin napa'
- Kin tata'
- Kin nana'
- Kin xuneanana'
- Kin xuneatata'

- Kin puskat
- Kin kgulu'/kin chixku'
- Kin kukusta'
- Kin taputi'
- Kin yasta'
- Kin napaskín
- Kin kumali'
- Kin kumpali'
- Kin nalhát
- Kin natsi'
- Kin putiatsí
- Kin putialhát
- Kin sikulanakán

## ¿Tukú talichiwinán xpulakni' kusina?



### ¿Tukú tlawapát?

Skitimá

Liwát

Puchakganamá'

Malkuyima'

Kswakgama' kinpalhchu'

Klakgchakama' kinkgawit

Ktalimá kinkgawit

Kmatiktima' kinkgawit

Kchuchumá' kinpín

Klakgmakamá kistapú

Ktalima' kistapú



### Ktsínsmaja'

kgalhí

### ¿Tukú kgalhí xaliwát?

Kgalhwát

Lakgchichipín

Stapú

Chaú/chú

Kintaaú / kintawa

## ¿Tukú talichiwinán xpulakni' kinchikikan? (wá tukú natlawayau' lichali')

Kakiwín  
Lakgkananaú  
Kuxtuyaú  
Puxnanaú  
Chananaú

Kapin  
Kuxi'  
Stapú  
Pin  
Pakglhchá/ú



Tapunanaú  
Tsutananaú  
Xkgananaú

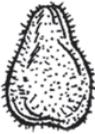
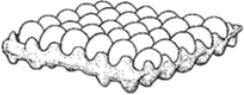
Kuxi'

Lakgkayaú kiwi'  
Tiyayaú kiwi'  
Skananaú

Kiwi'

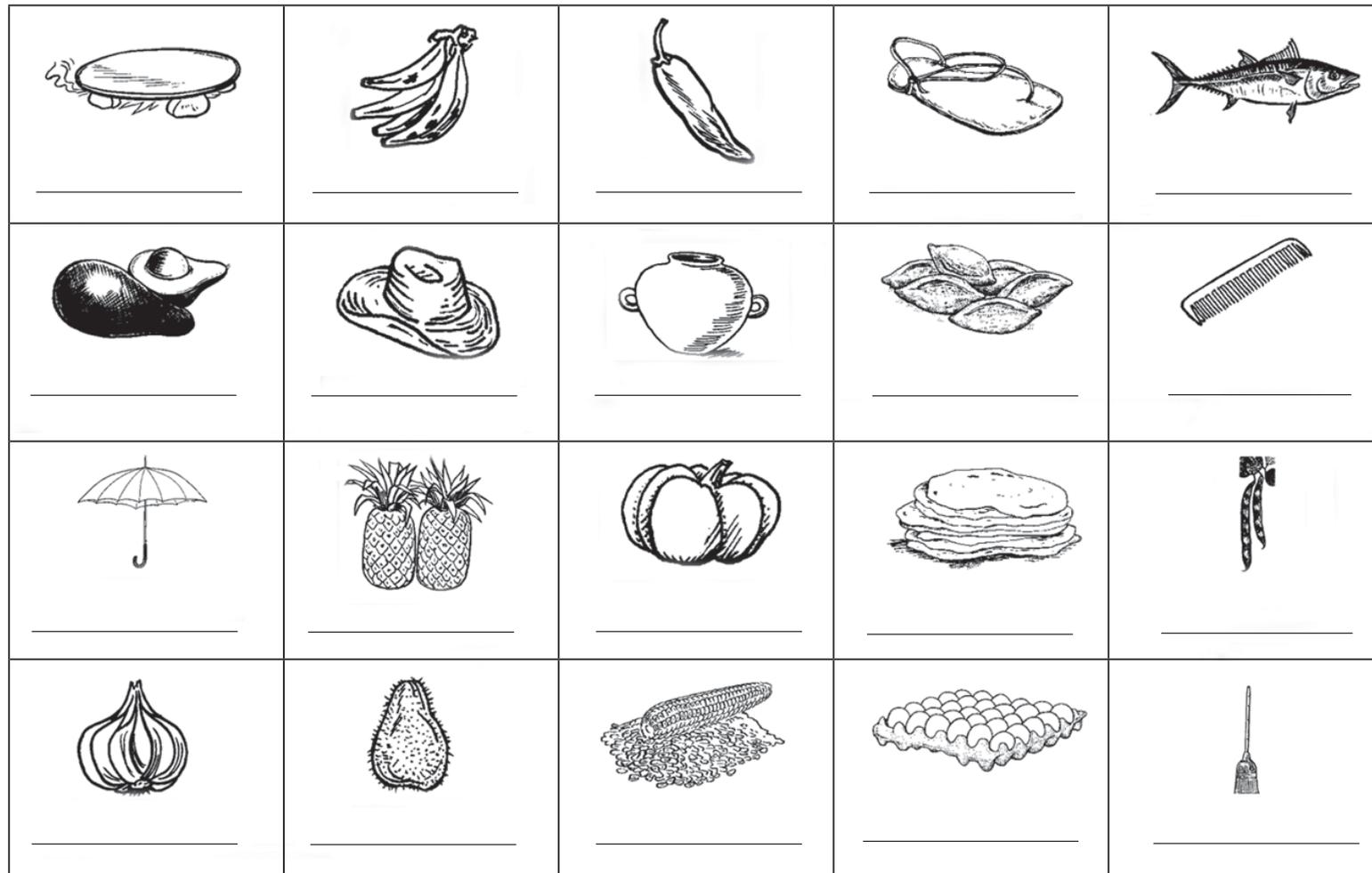


## Tukú anán kpustán

				
Palhka'	Sikgna'	Pín	Tuxu'	Ski'ti'
				
Kukuta'	Takgnu'	Stún	Kaxláncu	Li'xkit
				
Li'akgaskán	Akaxka	Nípxi'	Cháu	Xtu'ka'
				
Axux	Makgltukun	Kuxi'	Kgalwát	Lipalhná

## Nikuntlá min

## Kimaxki'



### Takgalhskinín

¿Tikú tawilakgó kminchiki'?: \_\_\_\_\_

¿Tukú wanikán mintlát?: \_\_\_\_\_

¿Tukú wanikán mintala' kgawasa'?: \_\_\_\_\_

¿Tukú wanikán minpuxnimát?: \_\_\_\_\_

¿Tukú wanikán mintapuxnimát?: \_\_\_\_\_

¿Tukú tlawaya' kminkusina?: \_\_\_\_\_

¿Tukú tlawaya' kminchiki'?: \_\_\_\_\_

¿Chu wix tukú liskuja'?: \_\_\_\_\_

¿Tukú natlawayau' chali'?: \_\_\_\_\_

¿Tukú liskuja' mintsí? \_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_

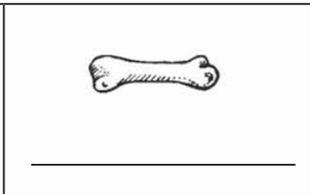
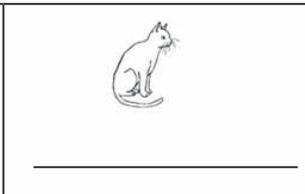
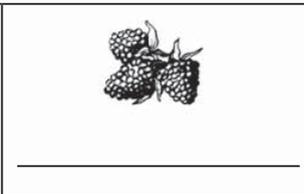
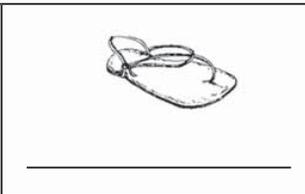
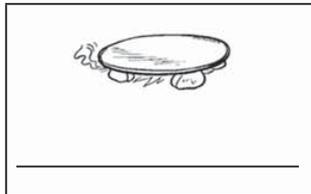
\_\_\_\_\_



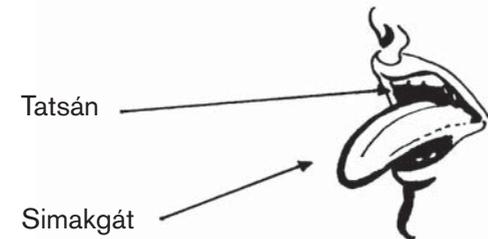
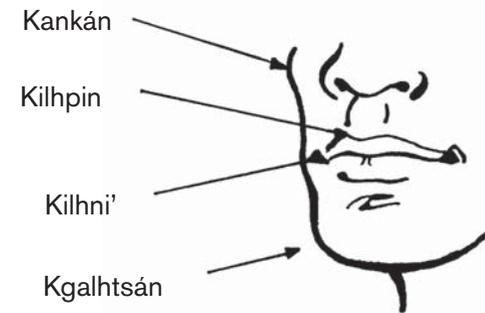
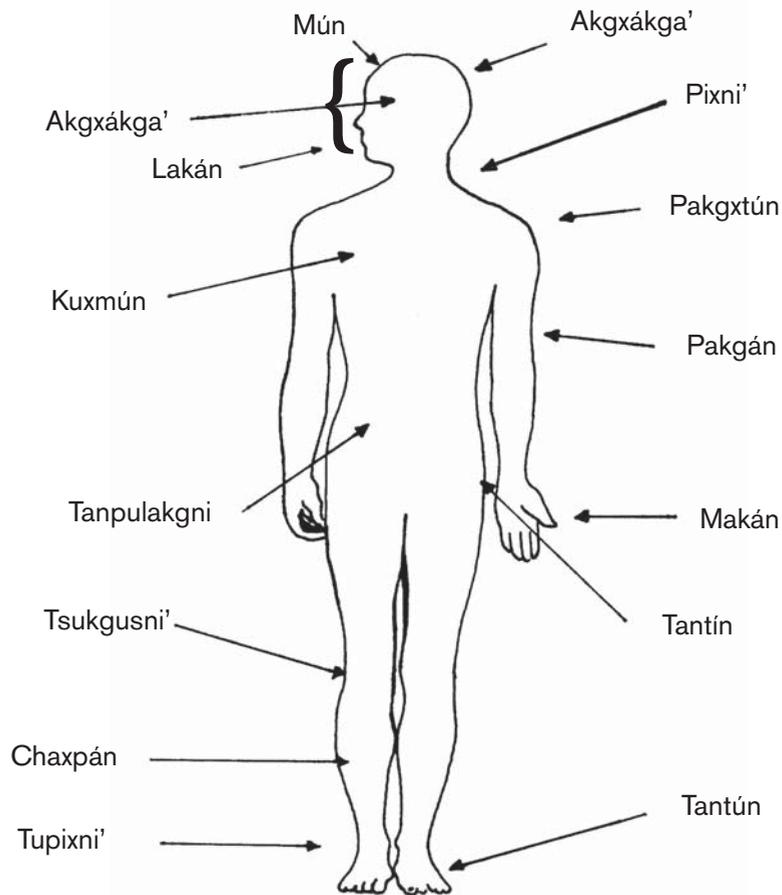
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

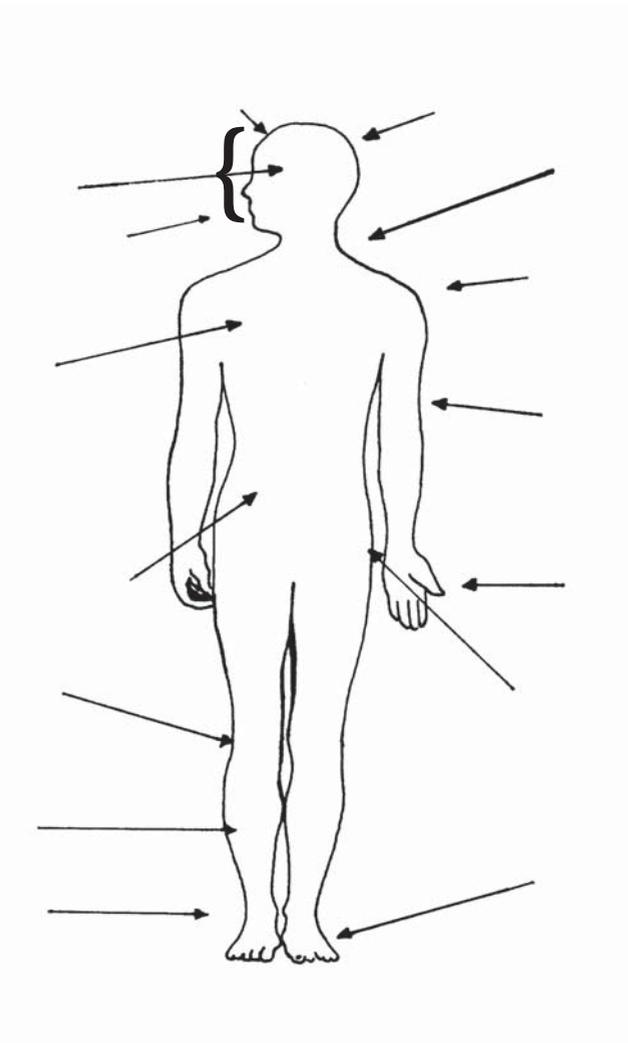
### Tukú wanikán



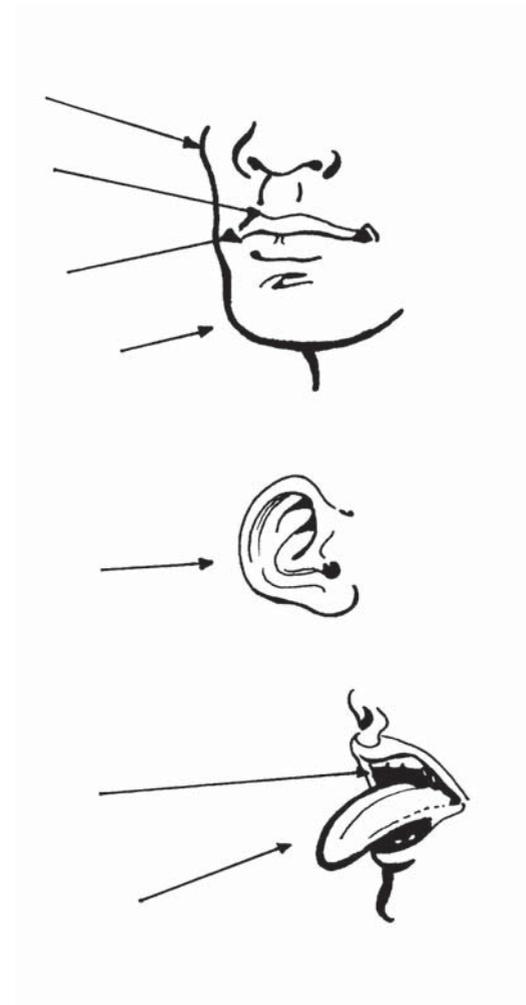
## Kimaknikán



## Kimaknikán



Pixni'  
 Lakán  
 Makxpán  
 Tanpulakgni  
 Akgxákgá'  
 Tsukgusni'  
 Pakgxtún  
 Kuxmún  
 Mún  
 Pakgán  
 Kankán  
 Kilhpín  
 Tantún  
 Takgán  
 Makán  
 Kilhni'  
 Tatsán  
 Tantín  
 Tupixni'  
 Chaxpán  
 Kgalhtsán  
 Simakgát



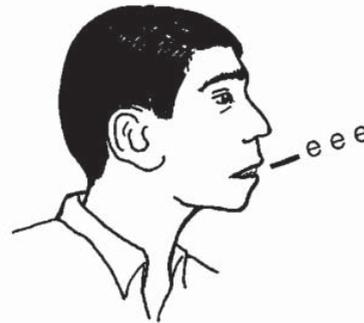
## Tajatát

- Lhkuyatlhay
- Pakatsán
- Kujunán
- Sipani'
- Akgkatsán
- Akgalhamán
- Kuxmusipán
- Akgapixkatsán
- Kilhsipán
- Kixkai'
- Takgasipán
- Pukganán
- Palhanama'



## Tukú kgalhíya'/Tukú makgkatsiya'

- Lhkuyatlhay
- Pakatsán
- Kujunán
- Sipani'
- Akgkatsán
- Akgalhamán
- Kuxmusipán
- Akgapixkatsán
- Kilhsipán
- Kixkai'
- Takgasipán
- Pukganán
- Palhanama'



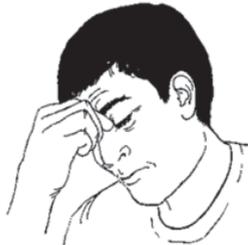
Wix  
Kit  
Wa'



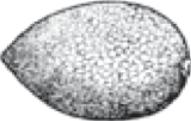
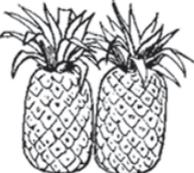
## Wa tuku' makgkatsiyaw



### Wa tuku' makgkatsiyaw

 <hr data-bbox="249 739 693 744"/>	 <hr data-bbox="776 739 1220 744"/>	 <hr data-bbox="1283 739 1726 744"/>
 <hr data-bbox="236 1221 679 1227"/>	 <hr data-bbox="769 1221 1212 1227"/>	 <hr data-bbox="1269 1221 1713 1227"/>

## Wa' tukú tamakgalay

					
Xawát	Jaka'	Asiwit	Laxux	Kukuta'	Stapú
					
Awax	Nipxi'	Manta'	Xkuta'	Chuta'	Akaxka'
					
Ana'y	Sikgna'	Tumát	Mankú	Utsap	

Wa' tukú tamakgalay

 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	 <p>_____</p>
 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	 <p>_____</p>
 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	 <p>_____</p>	

## Takgalhinín

					
Kgalhchapamina'	Xipít	Kilhám	Tujuma'	Xtúki'	Silakgni'
					
Kuxta'	Chan	Juki'	Chún	Xtilan	Mapachin
					
Wiakgni'	Sasán	Skaúj	Stái'	Xkita'	Kuyúm

# Takgalhinín

 _____	 _____	 _____	 _____	 _____	 _____
 _____	 _____	 _____	 _____	 _____	 _____
 _____	 _____	 _____	 _____	 _____	 _____

## Kaputlakganaw

Akgtum	●
Akgtiy	● ●
Akgtutú	● ● ●
Akgtati	● ● ● ●
Akgkitsis	● ● ● ● ●
Akgchaxam	● ● ● ● ● ●
Akgtujum	● ● ● ● ● ● ●
Akgsayám	● ● ● ● ● ● ● ●
Akgnajatsá	● ● ● ● ● ● ● ● ●
Akgkaú	● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

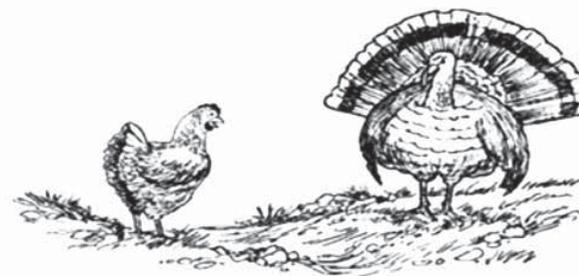
Akgkutum	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
Akgkutiy	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
Akgkututú	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
Akgkutati	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
Akgkukitsis	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
Akgkuchaxám	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
Akgkutujúm	● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ● ●
Akgkutsayám	● ●
Akgkunajatsá	● ●
Akgpuxám	● ●



---

---

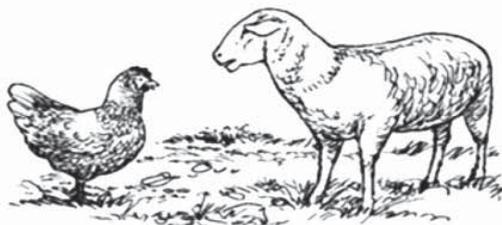
---



---

---

---



---

---

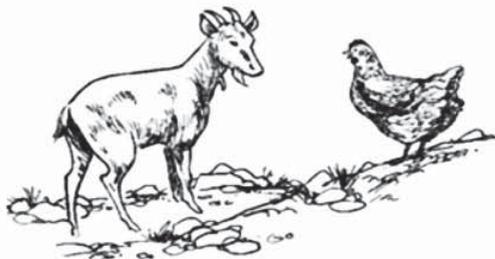
---



---

---

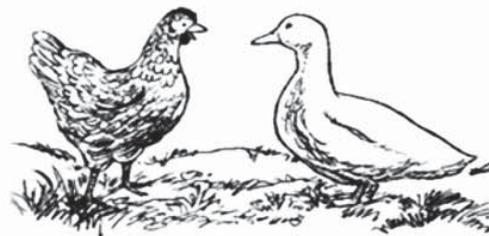
---



---

---

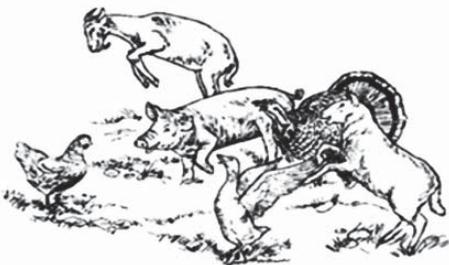
---



---

---

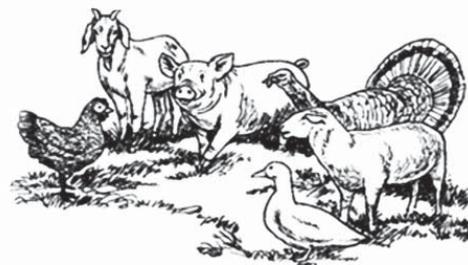
---



---

---

---



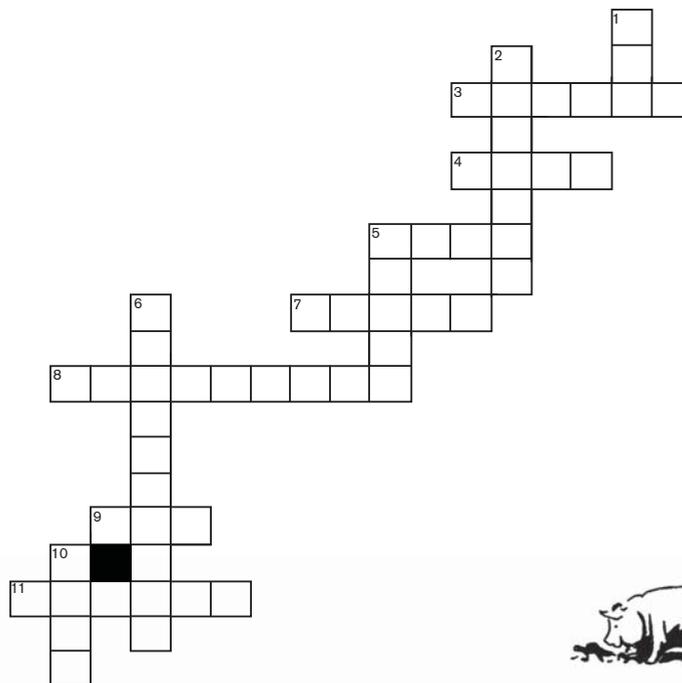
---

---

---

# Liakgtluwat

## Vertical



## Horizontal



## Sopa de letras

C	A	M	Q	P	S	F	I	Z	A	B	A	I	X	Z
B	P	Z	B	N	W	T	P	S	K	V	J	D	X	Q
A	A	C	J	Q	J	M	A	J	I	G	N	A	W	T
K	N	L	Q	L	R	W	X	J	N	C	M	P	P	X
U	O	C	J	S	A	A	K	Q	T	L	U	U	X	W
X	B	H	F	G	K	U	F	V	L	X	Ú	A	T	R
Z	Y	R	K	U	I	I	I	M	Á	L	K	K	U	F
M	L	N	V	V	L	H	N	I	T	I	J	K	U	U
U	I	I	S	T	N	I	K	K	N	A	N	A	L	K
K	I	N	P	U	S	K	A	T	G	S	X	A	S	I
W	Q	C	N	J	G	G	A	U	D	U	T	N	Z	X
Q	U	J	L	Z	R	L	U	I	C	A	L	P	H	Y
I	Z	I	L	B	A	B	U	V	T	Y	N	Ú	A	A
Z	Y	N	P	D	Y	H	A	B	I	W	R	C	C	F
T	R	D	D	Y	U	J	X	L	X	A	I	K	C	L

KIN	KGAWASA
KIN	KGULU'
KIN	PUSKAT
KIN	TALA'
KIN	TLÁT
KIN	TSÍ
KUKU'	
NANA'	
NAPA'	
TATA'	





Se terminó de imprimir en Impresora y Encuadernadora Progreso, S.A de C.V. (IEPSA), Calzada de San Lorenzo 244, C.P. 09830, México, D.F., en diciembre de 2010 con un tiraje de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond blanco de 90 g para los interiores, y couché brillante de 250 g para los forros; la coordinación editorial estuvo a cargo de Arnulfo Embríz y Christopher Morales; el diseño de la portada es de Paulina Hernández y Salvador Jaramillo. La fuente que se utilizó para los interiores es Berthold Akzidenz Grotesk en 9/10,8, 11,5/13,8 y 14/16,8 pts.

El INALI presenta esta obra como un material didáctico auxiliar en la enseñanza del totonaco y está pensado para todos aquellos interesados en aprenderlo, así como en los maestros e instructores que requieran de un material de apoyo en sus clases, el cual contiene ejercicios prácticos que inducen a los estudiantes a aprender a través de diálogos con los temas que normalmente se abordan en una plática de la vida cotidiana. De esta manera, se contribuye al fortalecimiento y promoción del uso de una lengua indígena que, aunque se le considera fuera de peligro inmediato de desaparición por el número de hablantes que posee, no deja estar amenazada, como señala el autor, por las presiones que ejercen los medios de comunicación e, incluso, la Internet en contra de las lenguas indígenas.

Ejemplar de cortesía, prohibida su venta

